

Ⅲ. 합의 의사록

제8회 한·일(호쿠리쿠)경제교류회의 민관합동회의 합의의사록

일시 : 2007년 11월 8일(목) 09:30~12:00

장소 : 호텔현대울산 2F 다이아몬드(대한민국 울산광역시)

1. 한국과 일본(호쿠리쿠 : 北陸) 양측이 공동으로 경제발전을 도모해 나가기 위한 파트너십의 구축과 지역 간의 경제교류촉진을 목적으로, 「제8회 한·일(호쿠리쿠) 경제교류회의(이하, 「본회의」라고 한다.)」가 2007년 11월 7일부터 10일까지 대한민국 울산광역시에서 개최되었다.
2. 본 회의에서는 홍지인 산업자원부 통상협력기획관이 한국을 대표하고, 오즈지 요시히로(大辻 義弘) 경제산업성 추부(中部)경제산업국장이 일본(호쿠리쿠)을 대표하였다. 참가자 명단은 별지와 같다.
3. 본 회의에서는 2006년 10월 19일에 후쿠이현 후쿠이시에서 개최된 제7회 회의 합의 사항에 의거하여 파트너십 구축, 산업기술협력 2개 분야의 사업 추진 상황을 검토하고 본 회의에서 제안된 새로운 의제 및 앞으로의 추진 방안을 적극적으로 논의하였다.
4. 그 결과 한국과 일본(호쿠리쿠)은 다음과 같이 추진하기로 합의하였다.

① 파트너십 구축

○ 기업 간의 교류 촉진

한일 간 협력을 희망하는 기업수요가 증가함에 따라 양 기업 간의 이해를 증진시키고 교류 기회를 확대하기 위해, 한일산업기술협력재단이 요청한 협력 희망기업의 매칭 창구 소개에 대해 일본(호쿠리쿠)은 관계기관에 대한 홍보 등의 협력가능성에 대해 검토하기로 하였다.

한국 대구경북첨단벤처기업연합회가 요청한 기업정보네트워크 구축사업 교류회에 대해 일본(호쿠리쿠)은 관련기관에 대한 홍보에 협력하기로 하였다

○ 양 지역 항만 협력

한국 한국무역협회의 국제물류지원단이 주관하는 일본기업 초청행사 홍보 및 참가기업 모집에 대하여 일본(호쿠리쿠)은 관련기관 홈페이지, 메일 매거진 게재 홍보 등을 실시하며 구체적인 내용을 확인하여 협력하기로 하였고, 동 기관은 일본(호쿠리쿠) 토야마현이 요청한 후시키 토야마항의 정기 컨테이너 항로의 이용 촉진의뢰에 대해 포트세일즈 사업에 협력하기로 하였다.

한국 부산항만공사가 요청한 부산항과 호쿠리쿠 지역항만 협력사업에 대하여 일본(호쿠리쿠)은 양 지역 항만의 이용 증대를 위해 적극적으로 협력하기로 하였다.

일본(호쿠리쿠) 호쿠리쿠지방정비국이 요청한 호쿠리쿠 항만과 한국의 동부항만과의 직행페리 등 신규물류루트 개발가능성에 관한 정보제공 요청에 대해 한국 울산항만공사는 관련정보의 제공에 적극적으로 협력하기로 하였다. 또한 한국 해양수산부는 실제 신규물류루트개발 사업 신청 시 검토하기로 하였다.

일본(호쿠리쿠) 후쿠이현이 요청한 츠루가항과 부산항 간의 포트세일즈 협력 및 부산신항의 정비 및 이용정보, 무역정보 제공의뢰에 대해 부산항만공사는 일본대표부를 통해 적극 협력하기로 하였다.

○ 투자 협력

한국 강원도에서 요청한 동해자유무역 지역 내 일본 기업 투자 입주 홍보 요청에 대해 일본(호쿠리쿠)은 관련기관·기업 등에 대한 홍보에 협력하기로 하였다.

○ 관광 교류 협력

일본(호쿠리쿠) 토야마현, 이시가와현, 후쿠이현이 요청한 호쿠리쿠 관광지의 홍보, 포털사이트 연계, 한국인 여행자 여행동향 정보에 대하여 한국 자치단체와 한국관광공사는 적극 검토하여 협력하기로 하였다.

일본(호쿠리쿠) 이시가와현에서 요청한 코마츠 공항 정기편 이용과 관련한 한국관광공사와의 캠페인 협력사업에 대하여 한국관광공사는 지속적으로 추진 협력하기로 하였다. 또한 일본(호쿠리쿠) 이시가와현에서 요청한 국내 여행대리점 세일즈 및 대형비전광고 등 관광업계 홍보에 대하여 한국관광공사는 이시가와현이 제시한 사안별로 검토하여 나고야 지사를 통하여 협력하기로 하였다.

한국 울산광역시에서 요청한 산업투어와 연계한 관광루트 개발협력에 대하여 일본(호쿠리쿠) 자치단체는 관련기관·기업 등 홍보에 적극 협력하기로 하였다.

○ 전시회 참가 및 홍보

한국 대구광역시가 요청한 「2013 세계에너지 총회」, 「2008 대한민국 소방방재안전엑스포」, 「2008 대한민국 국제모타사이클쇼」, 「대구경북 투어엑스포 2008」 및 한국우량제품진흥협회가 요청한 「대한민국 물산전」에 대한 홍보와 참가요청에 대해서, 일본(호쿠리쿠)은 홍보 및 참가에 적극적으로 협력하기로 하였다.

일본(호쿠리쿠) 토야마현이 요청한 「NEAR2008-동북아시아 경제교류 EXPO IN 토야마」 사업에 관하여 한국 한일산업기술협력재단은 현지의 니즈에 맞추어 1-2개 분야로 나누어 참가하기로 하였다.

② 산업기술 협력

○ 산업기술공동연구

한국 한국산업기술대학교에서 요청한 강원도/토야마 바이오 신약 및 의료기기 산업공동연구에 대하여 일본(호쿠리쿠)은 협력 가능성에 대해 검토하기로 하였다.

한국 대구테크노파크에서 요청한 지속적인 양 지역 산업정보 교환, 대구바이오산업지원센터·한방산업지원센터와 일본(호쿠리쿠)지역과의 국제공동연구에 대해 일본(호쿠리쿠) 토야마현은 교류협정에 근거하여 적극적으로 산업정보를 교환하기로 하였다.

○ 산업기술 집적지 간의 교류

한국 한국산업단지공단에서 제안한 섬유, 기계, 금속가공분야 호쿠리쿠 모노즈쿠리창생협의회의 「호쿠리쿠모노즈쿠리창생프로젝트」와 한국산업단지공단의 「반월시화클러스터」 협력사업에 대해 일본(호쿠리쿠)은 구체적인 요망·정보 제공에 의거 협력 가능성에 대해 검토하기로 하였다.

○ 산업기술에 관한 정보 교환

한국 중소기업진흥공단이 요청한 「양국 중소기업 부문의 기술·투자 협력 체

「구축」에 따른 구체적인 실무협의기관 지정의뢰 및 개별비즈니스 매칭사업 추진에 대해, 일본(호쿠리쿠)은 관련 단체 방문 지원 및 현내 투자에 대한 정보 제공, 우대제도 적용가능성에 대해 검토하기로 하였다.

일본(호쿠리쿠) 토야마현에서 제시한 산업기술 등에 관한 정보 교환 의뢰에 대하여 한국 대구테크노파크는 구체적인 협력요청에 적극적으로 협력하기로 하였다.

○ 산업기술 인적교류

한국 한국테크노마트에서 의뢰한 한일우호기술연수생 프로그램사업에 대해 일본(호쿠리쿠)은 업체정보제공 및 관련단체 기업에의 홍보에 대해 협력하기로 하였다.

5. 양측은 제 9 회 경제교류회의 및 민관합동회의를 일본의 이시가와현에서 개최하기로 하고 개최 시기, 방법 등의 방향에 대해서는 보다 실효성이 높은 경제교류가 될 수 있도록 향후 협의를 통해 결정하기로 하였다.
6. 본 합의의사록은 2007년 11월 8일, 한국어와 일본어로 각각 2부를 작성하였으며, 양문(兩文)은 동등한 효력을 가진다.

대한민국 산업자원부
통상협력기획관
홍 지 인(洪 志 仁)

홍지인

일본국 경제산업성
추부경제산업국장
오츠지 요시히로(大辻 義弘)

大辻義弘

「第8回 韓・日(北陸)經濟交流會議 民官合同會議」參加者 名單

[韓國 側]

機關 및 職責	姓名	NAME
產業資源部 通商協力企劃官	洪志仁	HONG Ji-In
海洋水產部 蔚山地方海洋水產廳長	朴鍾國	PARK Chong-Guk
蔚山廣域市 政務副市長	朱鳳賢	JOO Bong-Hyeon
江原道 政務副知事	金大起	KIM Dae-Ki
大邱廣域市 國際通商Team長	裴泳哲	Charlie BAE
(社)韓日經濟協會 專務理事	許南整	HUH Nam-Jung
蔚山港灣公社 港灣運營副社長	林文澤	LIM Mun-Taek
釜山港灣公社 室長	姜富元	KANG Boo-Won
(社)韓國優良製品振興協會 常勤副會長	申德鉉	SHIN Duck-Hyun
韓國產業團地公團 常務理事	金仁中	KIM In-Chung
(社)韓國貿易協會 事務局長	李淳中	LEE Sun-June
(社)大邱慶北尖端venture企業聯合會 事務局長	黃南省	WHANG Nam-Sung
中小企業振興公團 國際協力事業處長	吳聖淵	OH Sung-Youn
韓國產業技術大學校 教授	朴相鐵	PARK Sang-Chul
(社)韓國Technomart Team長	李炳一	LEE Byeong-Yil
產業資源部 亞洲協力Team 事務官	鄭在桓	JUNG Jae-Hwan

[日本側]

機關 및 職責	姓名	NAME
富山縣(도야마현) 副知事	齋田 道男	SAIDA Michio
石川縣(이시카와현) 副知事	杉本 勇壽	SUGIMOTO Taketoshi
福井縣(후쿠이현) 副知事	旭 信昭	ASAHI Nobuaki
北陸經濟連合會 會長	新木富士雄	SHINKI Fujio
富山縣商工會議所連合會 氷見(히미)商工會議所 會頭	姬野 貞夫	HIMENO Sadao
石川縣商工會議所連合會 金澤(가나자와)商工會議所 副會頭	中島 秀雄	NAKASHIMA Hideo
福井縣商工會議所連合會 會頭	江守 幹男	EMORI Mikio
日韓產業技術協力財団 常務理事	山崎 弘	YAMAZAKI Hiroshi
日本貿易振興機構 서울센터所長	林 哲三郎	HAYASHI Tetsusaburo
中部經濟產業局長	大辻 義弘	OTSUJI Yoshihiro
中部經濟產業局 國際課長	瀨賀 和也	SEGA Kazunari

**第8回北陸（日本）・韓国経済交流会議
官民合同会議 合意議事録**

日時：２００７年１１月８日（木）９：３０～１２：００

場所：ホテル現代蔚山 ２Ｆ ダイヤモンド（大韓民国蔚山広域市）

- １．北陸（日本）と韓国双方が共に経済発展を図っていくためのパートナーシップ構築と地域間の経済交流促進を目的として、「第8回北陸（日本）・韓国経済交流会議（以下、「本会議」と呼ぶ）」が、２００７年１１月７日から１０日まで大韓民国の蔚山広域市で開催された。
- ２．本会議では、大辻義弘・経済産業省中部経済産業局長が北陸（日本）を代表し、洪志仁・産業資源部通商協力企画官が韓国を代表した。出席者名簿は別紙のとおり。
- ３．本会議では、２００６年１０月１９日に福井県福井市で開催された第７回会議の合意事項に基づいて、パートナーシップの構築、産業技術協力の２分野における事業の推進状況を検討し、本会議において提案した新しい議題と今後の推進方策を積極的に議論した。
- ４．その結果北陸（日本）と韓国双方は、次のように推進することで合意した。

①パートナーシップの構築

○ 企業間の交流促進

日韓間協力を希望する企業の需要が増加したことを踏まえ、双方の企業間の理解を深め、交流の機会を拡大するために、韓日産業技術協力財団が要請した協力希望企業のマッチング窓口の紹介について、北陸（日本）は関係機関に対する広報等の協力可能性について検討することとした。

韓国側の大邱慶北先端ベンチャー企業聯合会が要請した企業情報ネットワーク構築事業交流会について、北陸（日本）は、関連機関への広報に協力することとした。

○ 両地域の港湾協力

韓国の韓国貿易協会の国際物流支援団が主管する日本企業の招請行事の広報及び参加企業の募集について、北陸（日本）は、関連機関のホームページ、メールマガジン掲載による広報などを行い、具体的な内容を確認して協力す

ることとし、同機関は、北陸（日本）の富山県が要請した伏木富山港の定期コンテナ航路の利用促進依頼について、ポートセールス事業に協力することとした。

韓国の釜山港湾公社が要請した釜山港と北陸地域の港湾協力事業について、北陸（日本）は、両地域港湾の利用増大に向け、積極的に協力することとした。

北陸（日本）の北陸地方整備局が要請した北陸港湾と韓国の東部港湾との直航フェリーなど新規物流ルート開発の可能性に関する情報提供の要請について、韓国の蔚山港湾公社は、関連情報の提供に積極的に協力することとした。また、韓国の海洋水産部は、実際に新規物流ルート開発事業申請があった際に検討することとした。

北陸（日本）の福井県が要請した敦賀港と釜山港間のポートセールス協力ならびに釜山新港の整備及び利用情報、貿易情報提供の依頼について、釜山港湾公社は、日本代表部を通じて積極的に協力することとした。

○ 投資協力

韓国の江原道が要請した東海自由貿易地域内への日本企業による投資入居の広報要請について、北陸（日本）は、関連機関と企業などへの広報に協力することとした。

○ 観光交流協力

北陸（日本）の富山県、石川県、福井県が要請した、北陸観光地の広報、ポータルサイトのリンク、韓国人旅行者の旅行動向情報について、韓国の自治団体と韓国観光公社は積極的に検討して協力することとした。

北陸（日本）の石川県が要請した小松空港の定期便利用と関連した韓国観光公社とのキャンペーン協力事業について、韓国観光公社は、持続的に協力を進めることとした。また北陸（日本）の石川県が要請した韓国国内の旅行代理店へのセールス及び大型ビジョン広告などの観光業界の広報について、韓国観光公社は石川県が提示した事案別に検討して名古屋支社を通じて協力することとした。

韓国の蔚山広域市が要請した産業ツアーと連係した観光ルートの開発協力について、北陸（日本）の自治体は、関連機関と企業などへの広報で積極的に協力することとした。

○ 展示会の参加及び広報

韓国の大邱広域市が要請した「2013 世界エネルギー総会」、「2008 大韓民国消防防災安全エキスポ」、「2008 大韓民国国際モーターサイクルショー」、「大邱慶北ツアーエキスポ 2008」、及び、韓国優良製品振興協会が要請した「大韓民国物産展」に関する広報と参加要請について、北陸（日本）は広報並びに参加に向けて積極的に協力することとした。

北陸（日本）の富山県が要請した「NEAR2008-北東アジア経済交流 EXP0 IN 富山」事業に関して、韓国の韓日産業技術協力財団は、現地のニーズに合わせて1～2分野に分けて参加することとした。

②産業技術協力

○ 産業技術の共同研究

韓国の韓国産業技術大学校が要請した江原道/富山バイオ新薬及び医療機器産業共同研究について、北陸（日本）は、協力の可能性について検討することとした。

韓国の大邱テクノパークが要請した持続的な両地域の産業情報交換、大邱バイオ産業支援センター・漢方産業支援センターと北陸（日本）地域との国際共同研究について、北陸（日本）の富山県は、交流協定に基づいて積極的に産業情報を交換することとした。

○ 産業技術集積地間の交流

韓国の韓国産業団地公団が提案した繊維、機械、金属加工分野における北陸ものづくり創生協議会の「北陸ものづくり創生プロジェクト」と韓国産業団地公団の「半月始華クラスター」協力事業について、北陸（日本）は、具体的な要望・情報提供に基づき、協力の可能性について検討することとした。

○ 産業技術に関する情報交換

韓国の中小企業振興公団が要請した「両国の中小企業部門の技術・投資協力チャンネルの構築」に伴う具体的な実務協議機関の指定依頼及び個別ビジネスのマッチング事業推進について、北陸（日本）は、関連団体の訪問支援及び県内の投資に対する情報提供、優遇制度の適用可能性について検討することとした。

日本の富山県が掲げた産業技術などに関する情報交換の依頼について、韓国の大邱テクノパークは、具体的な協力要請に、積極的に協力することとした。

○ 産業技術の人的交流

韓国の韓国テクノパークが依頼した韓日友好技術研修生プログラム事業について、北陸（日本）は、企業情報の提供及び関連団体企業への広報について協力することとした。

5. 双方は第9回経済交流会議ならびに官民合同会議を、日本の石川県で開催することとし、その時期、方法などの内容については、より実効性の高い経済交流となるよう、今後の協議を通じて決定することとした。

6. 本合意議事録は、2007年11月8日、日本語と韓国語でそれぞれ2部を作成し、両文は同等の効力を有する。

日本国経済産業省
中部経済産業局長
大辻 義弘

大辻義弘

大韓民国産業資源部
通商協力企画官
洪 志仁

홍지인

「第8回北陸（日本）・韓国経済交流会議官民合同会議」出席者名簿

【北陸（日本）側】

富山県	副知事	齋田道男	SAIDA Michio
石川県	副知事	杉本勇寿	SUGIMOTO Taketoshi
福井県	副知事	旭 信昭	ASAHI Nobuaki
北陸経済連合会	会長	新木富士雄	SHINKI Fujio
富山県商工会議所連合会	氷見商工会議所会頭	姫野貞夫	HIMENO Sadao
石川県商工会議所連合会	金沢商工会議所副会頭	中島秀雄	NAKASHIMA Hideo
福井県商工会議所連合会	会頭	江守幹男	EMORI Mikio
日韓産業技術協力財団	常務理事	山崎 弘	YAMAZAKI Hiroshi
日本貿易振興機構	ソウルセンター所長	林哲三郎	HAYASHI Tetsusaburo
中部経済産業局	局長	大辻義弘	OTSUJI Yoshihiro
中部経済産業局国際課	課長	瀬賀和也	SEGA Kazunari

【韓國側】

産業資源部	通商協力企劃官	洪志仁	HONG Ji-In
海洋水産部	蔚山地方海洋水産廳長	朴鍾國	PARK Chong-Guk
蔚山廣域市	政務副市長	朱鳳賢	JOO Bong-Hyeon
江原道	政務副知事	金大起	KIM Dae-Ki
大邱廣域市	國際通商 Team 長	裴泳哲	Charlie BAE
(社)韓日經濟協會	專務理事	許南整	HUH Nam-Jung
蔚山港灣公社	港灣運營副社長	林文澤	LIM Mun-Taek
釜山港灣公社	室長	姜富元	KANG Boo-Won
(社)韓國優良製品振興協會	常勤副會長	申德鉉	SHIN Duck-Hyun
韓國産業園地公園	常務理事	金仁中	KIM In-Chung
(社)韓國貿易協會	事務局長	李淳中	LEE Sun-June
(社)大邱慶北尖端 venture 企業聯合會	事務局長	黃南省	WHANG Nam-Sung
中小企業振興公園	國際協力事業處長	吳聖淵	OH Sung-Youn
韓國産業技術大學校	教授	朴相鐵	PARK Sang-Chul
(社)韓國 Technomart	Team 長	李炳一	LEE Byeong-Yil
産業資源部	亞洲協力 Team 事務官	鄭在桓	JUNG Jae-Hwan